

永垂不朽

全球建筑保护概观

实施参数、理论与保护观念演变史

【美】约翰·H·斯塔布斯 著

申思 译

【美】伯纳德·M·费尔登爵士 序



永垂不朽

全球建筑保护概观

实施参数、理论与保护观念演变史

【美】 约翰·H·斯塔布斯 著

申 思 译

【美】 伯纳德·M·费尔登爵士 序

感谢世界文化遗产基金会的照片档案室
为本书提供图片

電子工業出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

Time Honored: A Global View of Architectural Conservation

978-0-470-26049-4

John H. Stubbs

Copyright © 2009 John Wiley & Sons, Inc.

All Rights Reserved. This translation published under license.

No part of this book may be reproduced in any form without the written permission of John Wiley & Sons, Inc.

本书中文简体版专有翻译出版权由美国John Wiley & Sons, Inc.公司授予电子工业出版社。未经许可，不得以任何手段和形式复制或抄袭本书内容。

版权贸易合同登记号 图字：01-2011-0630

图书在版编目 (CIP) 数据

永垂不朽：全球建筑保护概观 / (美) 斯塔布斯 (Stubbs, J.H.) 著；申思译. — 北京：电子工业出版社，2016.6

书名原文：Time Honored: A Global View of Architectural Conservation

ISBN 978-7-121-28781-7

I. ①永… II. ①斯… ②申… III. ①建筑物—保护—研究—世界 IV. ①TU-87

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第098971号

策划编辑：胡先福

责任编辑：胡先福

印刷：北京天宇星印刷厂

装订：北京天宇星印刷厂

出版发行：电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编 100036

开本：889×1194 1/16 印张：27.25 字数：780千字

版次：2016年6月第1版

印次：2016年6月第1次印刷

定价：138.00元

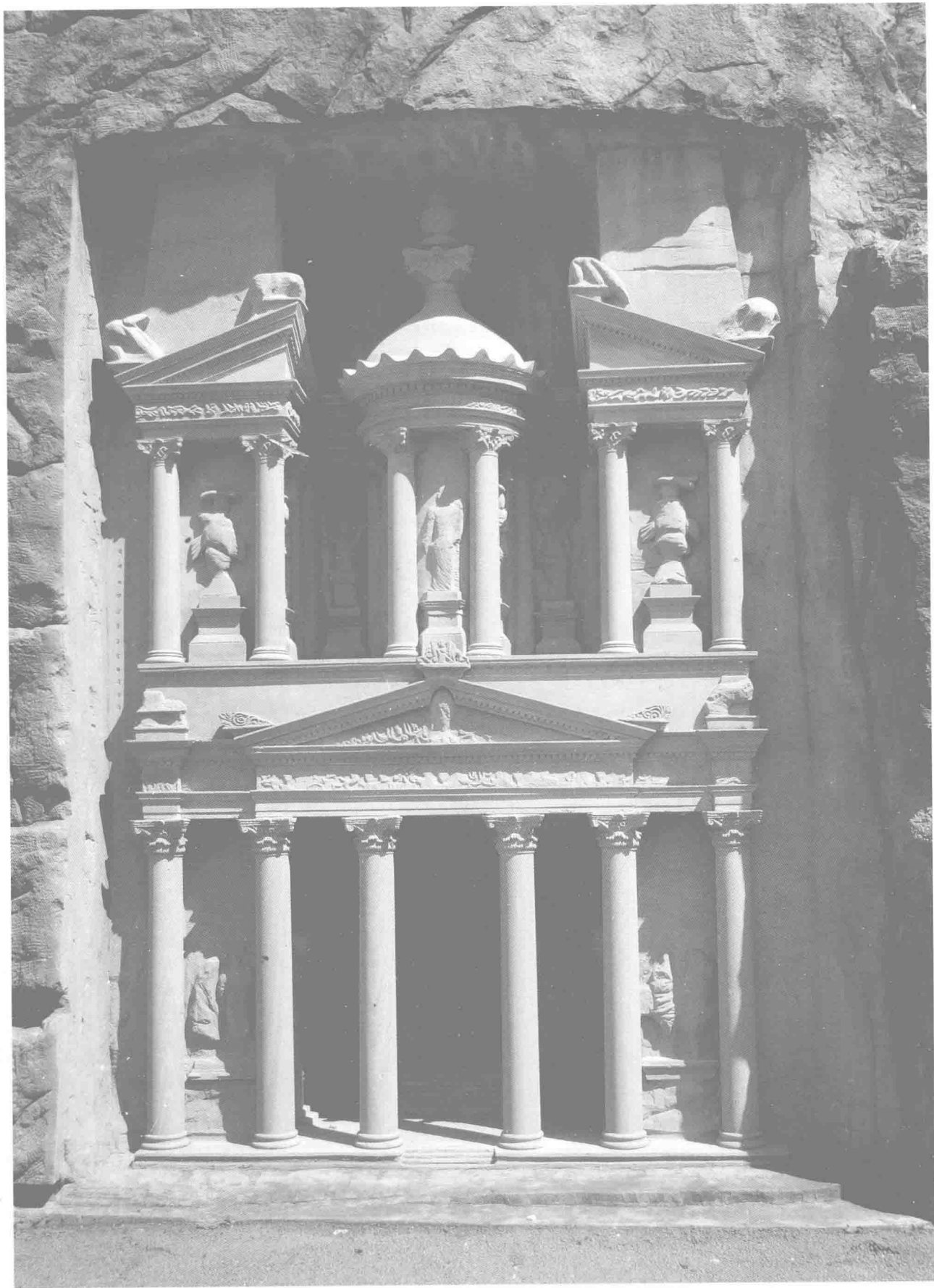
凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题，请向购买书店调换。若书店售缺，请与本社发行部联系，联系及邮购电话：(010) 88254888，88258888

质量投诉请发邮件至zlt@phei.com.cn，盗版侵权举报请发邮件至dbqq@phei.com.cn。

本书咨询联系方式：电话 (010) 88254201；信箱hxf@phei.com.cn；QQ158850714；AA书友会QQ群118911708；微信号Architecture-Art

Time Honored

**A Global View of
Architectural Conservation**



前言

人们对于保护世界文化遗产（特别是建筑遗产方面）的重要性的认识已经达到了创纪录的水平，并且还在不断提升中。《永垂不朽：全球建筑保护概观》一书对这个现象背后的原因进行了探究，解释了国际建筑遗产保护实践是如何运作的，并对这个与全球利益紧密联系在一起的现象的未来走向进行了考虑。

对建筑师、景观建筑师、城市规划师，以及包括考古学家和博物馆学家等依赖遗产保护的其他领域从业者来说，通过让建筑环境得到最大限度的利用，以实现历史建筑物及场所的保护，是一个非常重要的考虑因素。的确，至少保护那些具有代表性的人类制造的遗产，为了完成这项成就而耗费的不可计数的努力已经是一个世界范围内的焦点问题，因为这个问题会为我们时代中的人生和社会价值赋予特性。

修复和维护全球范围内的历史建筑是一个非常广泛的话题。当这本书因为两个主要原因而在1998年开始研究的时候，看起来似乎取得了一种平衡的局面：在这个课题上累积的经验和大量信息极大地改善了介入这个主题的方式。同样重要的事情是参与其中的政府机构、非政府机构以及公共成员的一致发展。他们在这个领域中的联合，成功证明了当他们一起工作的时候能够展示出非常强大的力量。由此产生的文化遗产保护系统（其种类远超过历史场所和建筑）正是今天我们工作和生活的世界所在。

作为描述全球各个不同地区中建筑保护实践的多部分系列的第一批著作，本书为进入这个庞大而多变的话题提供了一个通道。本书的总体目标是提供一种学习有关当代国际保护实践的普遍方式（不论读者是该领域中的学生、专家或者想要更多地了解这方面知识的充满兴趣的外行人），并突出强调已经在全球各个不同地区中建立的建筑保护方案。本书想要定义建筑保护领域的物理和概念参数、它的背景以及它今天作为世界建筑环境主要影响因素的地位。在短期内，会有更多侧重于从20世纪中期往前的建筑保护实践的著作正在策划中：在当代欧洲、美国、中东和非洲，以及在亚洲、大洋洲和极地区域。

在《永垂不朽》一书中，这个主题是通过一则介绍目标、特点、环境和专业术语的引言，一个总结了人类在保持建筑遗产方面长久经验的概要，和一个对其基本原理及其运用的演变的讨论而构成的。书中还从全球范围类选取了具有代表性的问题、解决方案以及新方向提议的案例。

《永垂不朽》一书同时从超过100个国家的建筑保护实践活动中的参与者和观察者的视角出发，再加上我从作为纽约项目（由世界文化遗产基金会主导，从1990年开始）现场负责人以及在哥伦比亚大学历史建筑保护研究生课程中超过20

年的教育经历中得到的经验。因为这个领域是概要的，所以在这种情况下就要求各种特殊兴趣和才能对其关注，我在这里要强调我只是许多参与者之一，而书中的观点仅代表我个人。的确，我去检查已经开工的现场项目的进程、去展望未来、去参与会议讨论、去提倡或者只是简单地去观察的次数越多，我就越来越意识到我的兴趣和行动不过是对若干世纪都施加了影响力的无数努力的一小部分而已，而正是这些努力才产生了我们今天了解并享受的历史建筑环境。如果《永垂不朽》能以任何方式让全球范围那些令人惊叹的艺术、建筑和文化遗产得到更多的保护，那它就实现了它的目的。

约翰·H·斯塔布斯

序 言

对我来说，建筑保护的主要吸引力是其自身的物理性。别人只需要环顾四周就可以看见它的需要；它是真实的，是属于特定场所的，也是具有相关性的。今天对遗产保护参与者的要求已经达到了前所未有的高度。这方面成功的案例（同时也必须要说明它的缺点）几乎在全球各个地方都可以见到。

《永垂不朽：全球建筑保护概观》是一本内容丰富又充满雄心壮志的著作，它提供了作者接近40年的地区和国际级别的建筑保护实践中的经验。约翰·H·斯塔布斯是土生土长的路易斯安那州人，他同时接受了建筑技术和历史建筑保护方面的培训。他在三所大学中教授这个课题的研究生课程，其中包括哥伦比亚大学。他曾为华盛顿特区的美国国家公园服务处的技术保护服务部工作过，随后又以修复专家的身份为纽约的拜尔·布林德·贝尔建筑及规划事务所工作了10年时间。斯塔布斯有接近20年的时间都在负责著名的世界文化遗产基金会（WMF）的现场项目。

我认为没有其他任何人能够写就这样一本书。他在国际文化遗产保护和修复研究中心（ICCROM）中完成了研究生课程的学习，随后他与杰出的教育家和历史遗产保护参与者詹姆斯·马斯顿·费奇之间的紧密合作毫无疑问地让他接触到了这个领域中的前瞻性思想。（我第一次遇见斯塔布斯是他于1977年访问ICCROM的时候。在WMF的邀请下，我和他最近于2004年在吴哥窟的项目上进行了合作。）

在普通的建筑和工程实践中，保护历史建筑的技术挑战可以从确定大型且令人烦恼的方案到通过解决问题和领导能力来简单地展示。但是，建筑保护在一个主要的方面中则是有别于现代建筑业的：它不可避免地需要处理历史以及时间衍生出的改变对建筑的影响。当与新建筑相比时，处理现有建筑就可以变成一个简单的问题——可是，在绝大多数情况下，它却是更加复杂的工作。文件材料、诊断以及解决方案的认知（以及处理不断变化着的变量）等问题成为它及它们自身的特性。在一个公共所有、托管的或者对这项工作有着不同喜好的个人所有的重要历史建筑上实施建筑保护方案，通常会带来额外的审查程序，而后者通常要求得到明确的回答。

在全球建筑保护实践发展的这个阶段，该做什么以及如何去做的问题已经非常明确了。在我自己工作中阐述这些问题的时候，通过我接近半个世纪的时间、教授和写作经验，我对于包含建筑保护科学和实践在内的专业不断提升的成熟度感到非常吃惊。让我感到好奇的是，缺失了什么是一个单一发布资源，这可以为建筑保护实践——一个现在被认可的专业——如何以及为什么存在提供解释，并对其范围进行总结。《永垂不朽：全球建筑保护概观》为这些问题提供了迄

今为止最佳、肯定也是最通用的回答。

一直以来，都需要对建筑保护如何成为一个普遍话题进行钻研，这种普遍不仅仅是在建筑专业中，同时也存在于今天的全球社会中。《永垂不朽》就是想要做到这点。本书的开篇部分内容通过定义这个领域及其结构、总结其更加引人注目的案例和超越时间的理论，以及诠释现在运用中面临的关键挑战和解决方案，介绍了整个主题的基础。本书按照四个精心选择的附件目录提供了大量的案例和说明，并带有数百幅有用的插图。本书的后续章节内容则是详细介绍了全球各地建筑保护的作用和方案。不论单独阅读本书还是与其他著作一起阅读，本书对那些渴望从头开始学习这门课题或者对这个领域的现有知识进行补充的读者来说，都不愧是一个极为有价值的资源。本书的综合性也证明了其作为参考书的价值所在。斯塔布斯以一种清新悦目的客观方法突出了他在这里展示的这个主题，更多的是以一种人类学家或者某些其他社会科学家的方式，而不是一个深深牵涉其中的倡导者和利益相关者的身份，正如他那充满深度的话语一样：“为了保护而保护——这是我们时代的一个现象。”

相比于其他任何人，约翰·斯塔布斯在更多的场所中见证过和参与过更多的保护项目。在《永垂不朽：全球建筑保护概观》一书中，斯塔布斯记录并解释了在他不可计数的全球旅行中保护了什么，并从一个专家的角度提供了有关这个领域现在情况的第一手真实全面的评论和平衡描述。结果（通常是令人惊讶的）使我们安心，因为这种在文化遗产保护上的齐心协力是21世纪生活中至关重要和必不可少的方面。

伯纳德·M·费尔登

DUniv.DLit, Hon FAIA, FSA, FRIBA, AADipl

ICCROM名誉理事

诺维奇，英格兰

2008年3月

致 谢

《永垂不朽：全球建筑保护概观》一书在很大程度上是基于其他人的著作、教导和想法而完成的。虽然我努力地想要彻底的吸收，但不是所有的资源（诸如本书中提及的创造了建筑、场所和保护计划的人们）都被容纳在本书中。为了向那些提到和未提到的人致敬，特别是那些先驱研究者、思想家以及那些努力保护我们世界各地建筑遗产以使我们今天能够享受其中的人们，我需要向他们表达我诚挚的敬意。

首先要感谢本书的委托书，在他们的帮助下这本书才能送到邦妮·伯罕姆主席的手中。同时还要感谢我在纽约的世界文化遗产基金会的同事们，他们在我从1990年开始参与的全球各地的不计其数的建筑保护项目和计划中提供了很大的支持。没有这些帮助，这种描述世界范围内建筑保护实践的尝试是不可能实现的。另一位同样重要的人物是詹姆斯·马斯顿·费奇，他是我的老师、导师，也是我的好友，正是他的邀请让我于1998年接下了完成这本书的任务。我还要感谢马蒂卡·沙雯·费奇，她在我的写作之路上给我提供了各种的鼓励和帮助。

芝加哥的格拉汉姆基金会在本书的最后完稿阶段以及选择书中插图的时候给我提供了巨大帮助。纽约的塞缪尔·H·克雷斯基基金会在研究的开始阶段中资助了我在罗马的研究任务。意大利热那亚的博利亚斯科基金会为完成本书的第一稿提供了场所。我还从琼·K·戴维森处得到了极为有用的经济和精神支持，这是通过获得了纽约的J·M·卡普兰基金会出版物项目的授权而实现的。

向我在哥伦比亚大学“建筑、规划和历史保护”研究生课程中遇到的同事、院长和曾经的学生表示最诚挚的感谢，尤其是以下诸位：丹增·洛桑·沙杜桑、布莱恩·科伦、桃乐西·丁斯莫尔、塔尼亚·加思、凯瑟琳·嘉文、詹尼佛·高、布鲁诺·莫尔登勒以及乔治·惠勒教授。在此特别感谢艾米丽·贡兹博格·马卡斯和罗伯·汤姆森，他们在研究、内容开发以及文本塑造方面给予了我极大的帮助。同样需要特别感谢的还有莎伦·德勒津斯基·格宁，在包括最后的手稿在内的多次书稿准备方面他给予了我很大帮助，同时他也是我在许多项目中的主要助手。

我要向我在世界文化遗产基金会的各个项目和计划中遇到并为我提供帮助的诸多朋友、主持人和同事表示感谢，尤其是阿米塔·拜格、安德里亚·巴尔迪奥利、诺玛·巴尔巴奇、南希·柏林纳、威廉·J·查普曼、乔纳森·福伊尔、伊恩·莫雷略、加埃塔诺·帕伦博、米歇尔·桑托罗和马克·韦伯。世界文化遗产基金会非常慷慨地允许我使用它们的照片档案，本书中有三分之一的插图均来自这里。遗产保护顾问阿琳·弗莱明提供了非常有用的保护章程和公告的纲要，这也构成了本书附录中的一部分内容。

我要特别感谢伯纳德·费尔登爵士、杰瓦特·埃德尔教授、布莱恩·法根和丽莎·阿克曼，他们对本书内容的提升提出了诸多有价值的建议，此外还有编辑和作家安·菲力欧，她在本书的各个阶段中都为内容的改进做出了巨大贡献。

我要将《永垂不朽：全球建筑保护概观》一书献给我的父母——金·斯塔布斯和苏·斯塔布斯以及我的妻子琳达·斯塔布斯，正是在他们的鼓励和支持下，本书才得以变为现实。

目 录

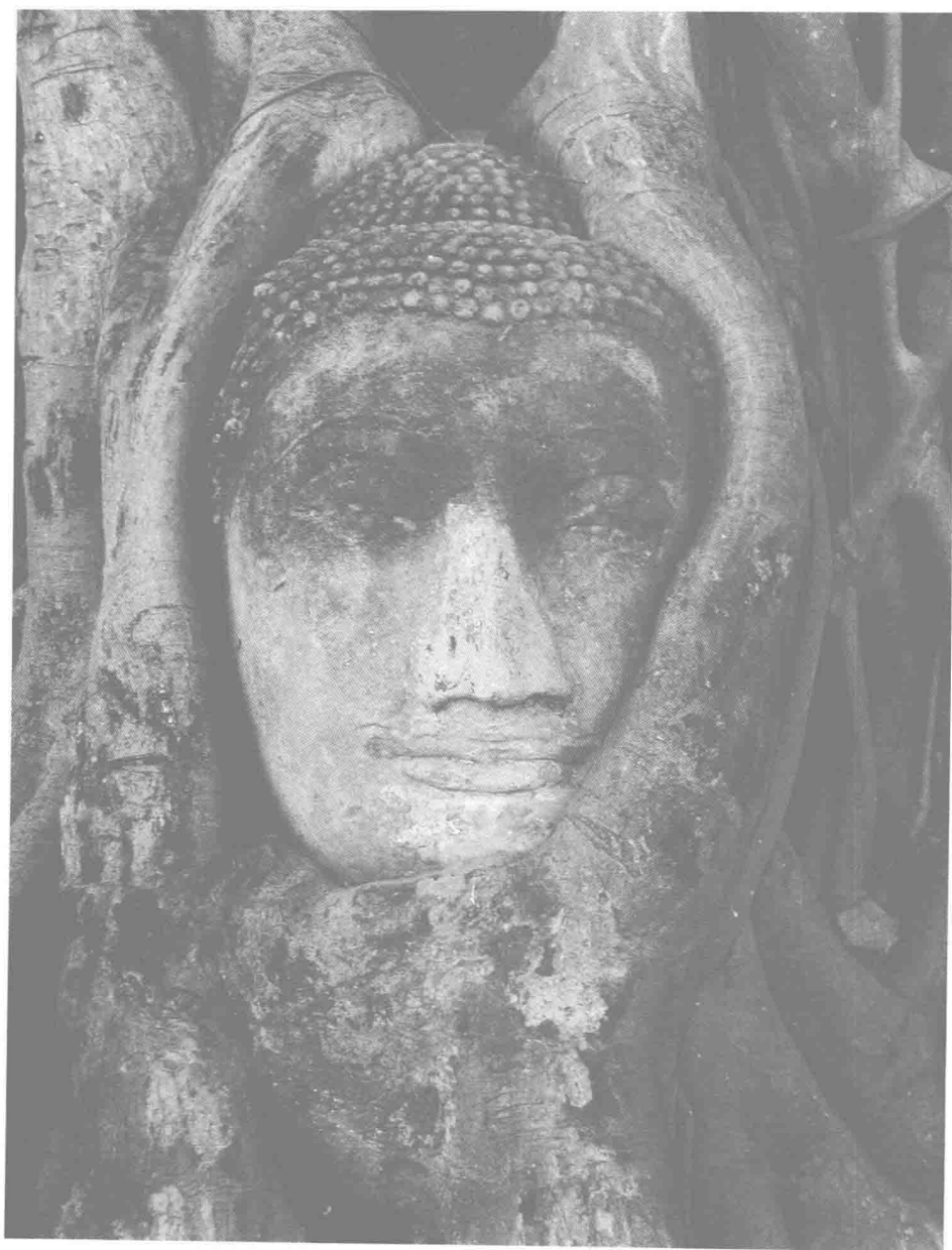
前 言	ix
序 言	xi
致 谢	xiii
第一部分 不断变化的环境中的历史建筑保护	1
第1章 引 言	3
不可避免的改变	5
全球化与文化遗产保护	9
文化敏感性	15
第2章 什么是建筑保护?	21
建筑保护的起源和着眼点	25
第3章 我们要保护什么?	33
重要性和价值的判定	34
价值或者重要性的类型	37
关联价值: 历史性和纪念性	42
第4章 为什么要保护建筑物和场所?	51
拯救原型物品	54
历史、宗教和国家尊重	56
美学鉴赏	57
浪漫主义和怀旧之情	57
现代建筑和规划的缺点	58
实用性	60
旅游业	60
第5章 谁拥有过去?	65
具有普遍重要性的遗产	66
第6章 历史、历史编纂学和建筑保护	71
历史和时光流逝: 历史的事实、价值以及理念	71
通过历史的镜头来审视时间	72
时间认知	73
历史认知	74
专业化之前的历史编纂学	75
历史方法以及难以捉摸的精确度理想	77

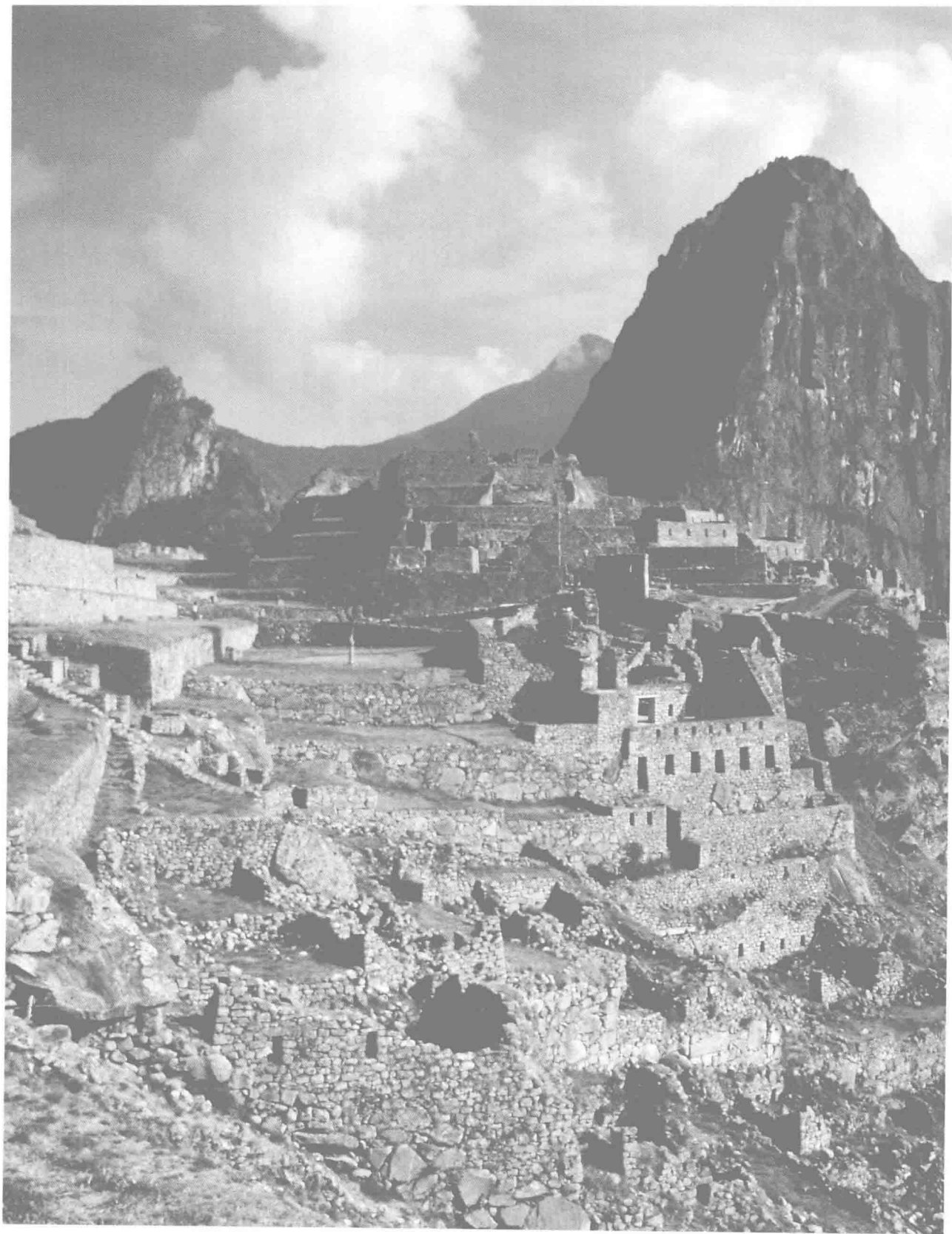
复古主义：将过去放在基座上	78
作为了解历史必然性道路的考古学	80
历史和遗产保护	86
第二部分 问题、原理和方法	91
第7章 建筑遗产的危险	93
意识的演变	93
时间和大自然的破坏性行为	95
人类的破坏性行为	98
文化偏见	108
风险准备和回应	115
第8章 参与选择	121
参与级别	123
干预程度	124
第9章 原则、章程和道德标准	131
哲学方法	132
法 规	133
原则和主义的整理	135
五个具有影响力的建筑保护章程和文件	136
道德标准 and 专业化	140
第10章 保护进程	145
第11章 建筑保护的参与者	149
领域结构	151
建筑保护专业定义	152
第三部分 建筑遗产的保护：持久的关注	155
第12章 史前时代至14世纪	157
本能去保护？	157
史前时代至希腊时代	159
古罗马时代的重新利用和保护	166
欧洲中世纪	172
第13章 15世纪至18世纪	183
文艺复兴时期，1300—1600年	183
巴洛克时代至启蒙运动时代，1600—1780年	192
第14章 学科铸就：18世纪晚期至20世纪早期	203
意大利	206
法 国	211

大不列颠	218
德国和奥地利	226
第四部分 当代建筑保护实践	239
第15章 国际活动和合作	241
当代国际建筑保护实践——起源	242
国际机构和框架	252
其他地区和国际机构	256
欧式遗产保护原理的海外现状：行动和反应	260
建筑保护领域中的国际培训	272
第16章 21世纪的多维度领域	279
第17章 当代实践的全球性总结：挑战和解决方案	285
欧 洲	286
北非和西亚	300
撒哈拉沙漠以南的非洲地区	309
中亚和南亚	316
东亚和东南亚	324
澳大利亚-太平洋地区	334
北美地区	341
拉丁美洲和加勒比海地区	349
极地地区	358
第18章 历史的未来	367
迎接挑战并且超越	367
向前走	370
附录A 国际建筑保护实践中使用的命名法	375
附录B 与国际建筑保护相关的机构和资源	391
附录C 国际和地区性大会、章程及推荐做法	401
附录D 精选100本有注释的参考书目	405
图片版权	417

第一部分

不断变化的环境中的 历史建筑保护





马丘比丘（约1460年），秘鲁东南部。

第 1 章

引言

如果没有任何伟大的**历史建筑**或者场所的存在，那么世界上人类的生活又会有什么不同？如果帕特农神庙、庞贝古城或者圣索菲亚大教堂都不再存在了会变得怎么样？想象一下没有圣母院的巴黎、没有百花大教堂的佛罗伦萨、没有哭墙或者圆顶清真寺的耶路撒冷会变成什么样子。如果中国没有了长城或者故宫、如果印度没有了泰姬陵会是什么样子？如果芝加哥没有了其早期的摩天大楼、秘鲁没有了马丘比丘或者复活节岛没有了那些神秘的巨型石像又会变成什么样？除了这些标志性的历史建筑物和场所之外，如果我们日常生活中遇见的更加普通的历史建筑也没有了，那又会成什么样？想象一下，如果所有东西都是新的并不可能通过时间长河中的那些变化和发明而被区分出来，那在**建筑环境**中就没有任何东西可以让我们想起诞生于我们之前的事物。今天的世界又会变得如何不一样？

这些问题的答案就是我们今天所认知的文明将会不复存在。继承了这些文化遗产的文化会丧失其独特性以及它们的成就感。个人对他们所居住和造访的场所的历史感和记忆也会随之减弱。人们将会缺乏多样性，并对了解的之前的历史事件和场所感到不安。

对一个物体在时间长河中的实体位置和场所感，在很大程度上由其历史位置决定的，不论是单个建筑或者整个城市或者其所处的国家。想想罗马、伦敦、埃及和中国的历史纪念物¹和文化，就可以知道这些物品有助于个人了解这些场所，并明白他或她在空间和时间中的位置。当地的标志性建筑物——不论是文化的还是自然的——可以提供类似的定位。河流、尖塔、广场、排屋都可以帮助个人了解他们所处的位置。这些物体在特定位置中占据的顺序和模式形成了一种环境背景，这对于在其中体验过的人们来说都是有意义的。

上面提到的许多建筑、纪念碑和场所都对历史产生了影响。所有这些都提供了关于我们祖先以及他们在艺术和建筑方面完成的那些精妙、自豪和额外工作的知识。²我们身边的历史建筑极大地丰富了人类经验，并使我们对于过去的认识变得更加容易理解。没有它们的存在，我们作为人类的身份——同时包括了个体性和集体性——将会变得不那么确定和不那么有意义。一直以来，认为共享历史和身份的概念是通过强调所属的共同感培养了改善的人类关系，都是令人信服的。